

Abstrakt

Cílem této práce je překlad kapitoly z knihy Pavla Poljana *Ne po svojej vole: Istorija i geografija prinuditel'nych migracij v SSSR* s názvem *Prinuditel'nyje migracii i Vtoraja mirovaja vojna* a následná analýza a komentář tohoto překladu. Komentář k překladu je rozdělen na čtyři části. První část se věnuje analýze výchozího textu podle modelu Christiane Nordové s přihlédnutím ke kategoriím používaným v české stylistice. Druhá část popisuje překladatelskou koncepci a zvolenou překladatelskou metodu. Další část zkoumá problémy vzniklé při procesu překladu a jejich řešení. Poslední část je věnována překladatelským posunům.

Klíčová slova: překlad, překladatelská analýza, vnitrotextové faktory, vnětextové faktory, překladatelský posun, překladatelská metoda, překladatelský problém; nucené migrace, druhá světová válka, nacismus.